

来华留学生中国文化类课程翻转课堂的教学评价体系构建

黄玮莹, 廖华英, 周鑫琴

(东华理工大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

[摘要] 中国文化类课程是来华留学生人才培养体系的重要组成部分, 帮助留学生融入中国社会, 起着重要的作用。在当今互联网和现代信息技术与教学融合的背景下, 探讨中国文化类课程翻转课堂如何有效开展有着重要意义。基于现代教学评价理论, 针对来华留学生中国文化类在线课程的教学目标构建相应的教学评价体系, 并以国家精品课程《中国文化概况》翻转课堂的教学实践为例, 讨论该教学评价体系的可行性和合理性。

[关键词] 中国文化类课程; 翻转课堂; 教学评价

doi: 10. 3969/j. issn. 1673-9477. 2020. 03. 017

[中图分类号] H195

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2020)03-087-05

一、引言

随着近些年我国综合国力提升, 中国与世界各国的科技文化交流日渐频繁, 来华留学生的数量不断增加。留学生来自不同的国家, 他们的价值观和宗教信仰不同于中国, 在融入社会的过程中, 除了语言方面的问题以外, 还遇到其它各种文化方面的问题。针对这些问题, 对来华留学生的人才培养和课程设置也亟待讨论和研究。2018年教育部印发《来华留学生高等教育质量规范(试行)》(《规范》), 明确了对来华留学生的培养目标之一即加强对中国的认识和理解, 具体要求来华留学生应当熟悉中国历史、地理、社会、经济等中国国情和文化基本知识, 了解中国政治制度和外交政策, 理解中国社会主流价值观和公共道德观念, 形成良好的法治观念和道德意识。《规范》还要求对来华留学生开设中国概况类课程, 以引导其加深对中国国情与文化的认识, 实现人才培养目标。因此, 中国文化类课程的教学是来华留学生教育的重要环节, 但是相关教学研究为数甚少。留学生可以通过学习中国文化课程熟悉中国历史等中国国情和文化基本知识, 但对于中国社会主流价值观和公共道德方面, 理解还是有困难, 不利于形成良好的法治观念和道德意识。中国文化课程不仅仅使留学生熟悉中国国情和文化基本知识, 了解中国政治制度和外交政策, 更重要的是理解中国社会主流价值观和公共道德观念, 形成良好的法治观念和道德意识。职业能力持续提升模型(Moore,

1997)认为通过读书和听课等基于信息的学习, 学习者只能获得5%的职业能力; 而通过交互学习, 学习者可以得到20%的能力; 而75%的能力是在真实情景的实践中学到的。人们可以很容易在课堂获取知识, 但很难增长见识。留学生要掌握提高他们的跨文化交际能力, 只有在真实情景中不断实践应用所学文化知识, 通过比较他们自己的文化和中国文化、反思生活中的文化冲突, 在老师的正确引导下才能真正理解 and 提高, 融入中国社会。本文基于现代教学评价理论, 针对来华留学生中国文化类在线课程的教学目标构建相应的教学评价体系, 并在国家精品课程《中国文化概况》翻转课堂的教学实践中进行检验, 为实现来华留学生的人才培养目标提供可靠途径。

二、现代教学评价理念

教学评价指由教师组织的以教学为主要目的评价活动。传统的教学评价基于行为主义、结构主义的学习观, 以学生静态的知识储备为测试对象, 考试体制标准化、集中化, 重结果、轻过程, 有较高的信度保证, 但是多关注教学结果, 忽视对教学过程的监控和调节。通过这种评价, 留学生能够在短时间内熟悉和了解中国国情和文化等相关知识。但仅停留在表面, 不能深层次地理解, 难以形成适合中国国情的好法治观念和道德意识。而现代教学评价理念强调人本主义、建构主义, 基于社会文化理论的学习观, 提倡在社会互动中对学生动态的学习能力进行

[投稿日期] 2020-06-28

[基金项目] 国家哲学社会科学基金项目(编号: 17XYY010)

[作者简介] 黄玮莹(1983-), 女, 江西上饶人, 副教授, 博士, 研究方向: 语言测试与教学。

评价,关注学习过程,以促学为主要目的,即“为学习的评价”(Assessment for learning),区别于传统测试评价范式下“对学习的评价”(Assessment of learning)。现代教学评价关注人本身的发展,重视个体的参与、创新与个体的自我实现,教学评价应利于学生的个体发展。

现代教学评价范式包含形成性评价、发散式教师评价、动态评价等多种评价形式。将教学评价融入教学,实行教学和评价无缝衔接,能充分发挥教学评价的促学功能(Black, 2009)。评价形式可以为教学的过程中发生的各种评价活动,除传统测试外,还包括项目、日记、展览、观察、访谈、档案袋、自评、互评等多种与教学紧密结合的活动,教师和学生均可成为评价主体。评价的目的在于为教师和学生提供有关学习成功或失败的信息,以便更好地了解学习过程从而达到促进学习的目的,并为教学进度和内容的调整提供依据(Struyf et al., 2001)。因此,现代教学评价理念下的课程教学评价应该是多方参与、多种互动并存、各方共同协商、共同促进学习者进步的过程(唐雄英, 2015)。

三、中国文化类课程教学评价原则

针对来华留学生开设的中国文化类课程旨在使学生熟悉中国文化基本知识,了解中国文化发展的过程与内涵,形成对中国国情与中国文化的正确认识,培养学生的跨文化交际意识与能力以及对不同文化的包容心和适应性。作为来华留学生培养体系的重要课程,中国文化类课程也同样承担着培养学生思辨能力、合作与沟通能力、自主学习能力与创新能力的教学目标。基于现代教学评价理念及中国文化类课程的性质与教学目标,中国文化类课程的教学评价应遵循以下原则:

一是关注学习过程,及时进行教学反馈与调整,加强个体辅导。关注学习过程即着重进行形成性评价,组织有效的学习任务,通过线上线下师生互动及生生互动及时关注学生的学习情况,关注学生反映出来的学习难点,及时给出反馈。通过师生互动,老师才能了解学生在学习过程中遇到的问题和理解不了的难点,线下才能有的放矢,解难答惑,使学生在熟悉了解中国文化和国情的基础上,改变他们对中国国情与文化以前的看法,形成客观的认识,包容不同文化,适应不同文化。基于对中国国情和文化正确认识的基础上,通过布置实践任务的方式,培养学生的跨文化交际能力。来华留学生的外语水平参差不齐,文化背景复杂,学习基础与学习能力都存在很

大的个体差异。例如来自非洲的留学生和来自欧美国家的留学生的时间取向相反,在教学中需要区别对待,基于他们自身的文化,理解中国的文化和国情。由于留学生来自不同的文化背景,生生互动也是一种真实的实践活动,可以有效促进学生包容不同文化,培养跨文化交际能力。对于来自和中国文化相似国家的留学生,在学习和理解中国文化类课程,能理解和接受大部分课程内容,可以让他们带着其他不同文化背景的同学一同参与更多实践活动。而对来自和中国文化背景相差较大,甚至完全不同国家的留学生,要多花时间和学生沟通交流,理解和接受中国的文化。然后,再布置相关任务,和其他同学一起实践。因此,在教学过程中及时关注个体学习情况并及时进行教学指导非常有必要,根据学生的反馈和实际情况去调整教学进度和内容。

二是关注学生个体发展,鼓励学生创造性输出。中国文化类课程的教学目标不仅是关于中国文化知识的输入,更应该关注学生个人能力的培养,尤其是跨文化理解能力与交际能力。给学生创造性输出的机会能极大地促进其学习的主动性,挖掘其学习潜能,培养其思辨能力和自主学习能力。学生能力的大部分是通过交互学习和实践获得,并非课堂学习知识。通过学生输出,教师可以发现学生对课程内容的理解。如果学生对所学知识的理解有误差,可以及时引导纠正。更重要的是学以致用,文化课程的目的在于学生不仅仅是熟悉和了解中国文化和国情,更重要的是形成正确的意识,培养学生的包容心和跨文化交际能力,融入中国社会。只有在不断的实践中,遇到问题,意识到自身文化和中国文化之间的差异,调整自己的观念,接受当地的文化和价值观,和周围的人用他们的方式友好相处,尽量避免文化冲突。同时,创造性的输出可以慢慢调整学生的思维方式,形成正确的意识,养成习惯,提高跨文化交际能力。

三是多采用学生之间、师生之间的互动任务为评价手段,促进合作学习。来华留学生身处异国文化,在文化融入方面不可避免地面临困难。通过学生之间的互动任务,有利于形成学习共同体,缓解文化冲突,更有利于课程教学。来华留学生来自不同的文化的背景,学生之间的互动本身也是一种跨文化交际,有利于培养包容心和跨文化交际能力。当学生为了学习中国文化这一共同目标努力,一起组队完成教师布置的小组任务,创新性的输出;互相评价不同组所完成的作业,有利于学生在现实生活中解决实际的问题。另外,在生生互动任务的团队合

作中,按照每个同学的能力自己组队,合理安排各自的任 务,使学生能发挥他们的长处,顺利完成老师布置的任务。通过互评,所学的内容让人更深刻,理解更透彻。同时,也提高了学生的动手能力,加深了文化内涵的理解,能够欣赏不同文化,包容不同的文化,探索不同文化共处之道。

四是教学评价应激发学习兴趣、鼓励进步,以形成积极持久的学习动机。留学生群体是一个来自多个国家、多种文化的异域学习者群体,其学习动机与学习兴趣也大相径庭。教学评价应当以正面教学评价为主,从而激发学生的学习热情,激励学生发挥创造性和能力性开展课程学习与实践。了解学生学习中国文化课程的动机与兴趣,激发学生内驱力,让学生对中国文化感兴趣。文化没有高低对错之分,只是不同而已。尊重不同的文化,求同存异,入乡随俗。从学生创造性地输出了解学生对课程理解的程度和存在的问题,更多的是鼓励学生理解正确的部

分,肯定学生取得的进步;对于存在的问题,及时进行分析 和纠正,形成正确的意识。

四、中国文化类课程翻转课堂教学评价体系构建

中国文化类课程翻转课堂即有机结合线上课程与线下授课的教学组织形式。学生在线观看教学视频学习相关知识 点,线下课程主要以师生互动与生生互动为主,讨论教学内容并进行教学反 馈,针对学习重点和难点进行重点讨论。针对重点难点,课前通过观看线上课程的视频,做测试等进行自主学习,线下主要检查学生线上学习的进度和掌握程度,互动为主进行讨论解决学习中所遇到的问题,引导学生理解应用所学知识进行实践,慢慢形成正确意识,课后再布置相应的练习进行巩固。

根据以上中国文化类课程教学评价原则可构建中国 文化类课程翻转课堂教学评价体系,如表 1 所示。

表 1 中国文化类课程翻转课堂教学评价体系

教学方式	评价内容	评价手段	评价主体
线上自主学习	知识点的理解	学习时长、学习日志、章节测试、线上讨论互动记录	教师、学生
线下教师授课	知识点的输出与反思	课堂讨论、教师反馈、实践任务	教师、学生

评价体系分别针对线上自主学习和线下教师授课两条主线,针对两种不同的教学方式及内容开展教学评价。线上自主学习即学生在慕课平台完成课程视频的学习,学习内容为视频讲解中中国文化知识点的理解。针对线上自主学习内容,通过设置视频学习时长要求学生在规定时间内完成学习视频的观看,可督促学生按时完成学习任务。观看视频后要求学生撰写学习日志,日志内容为知识点与重点表达的记录与反思,同时完成线上章节测试试题以检测对知识点的理解情况。基于学习日志中的学习反思,学生在线就教师给出的章节内容相关话题进行讨论,回复其他同学的留言。对线上自主学习的教学评价目的是保证学生完成相应教学任务,检测学生学习效果并为线下教师授课提供信息,以便教师及时调整教学内容与教学方式,实施个性化教学,达到形成性评价的目的。因此,教师要及时关注学生的线上学习评价情况,通过阅读学生的学习日志和在线互动留言,总结出学生对知识点的理解有偏差的地方,并调整线下授课的具体教学内容,针对个别有学习困难的学生可进行个性化辅导,有助于对个体学习者提供有针对性的教学指导,实现教学目标。

基于线上教学评价反馈的线下授课环节的教学

目的是组织学生就学习的重点难点进行讨论并通过输出性任务培养学生的创新能力和思辨能力。实践任务是线下授课的重要组成部分,能给学生一个展现学习成果的机会,增强学习兴趣。学生可以以小组形式开展实践任务,还能考察其合作能力。对实践任务的评价应有明确的评价标准,教师和学生均参与评价。分组团队合作开展实践任务并创造性地输出,直接反应了学生对所学知识的掌握程度和理解程度。通过生生互评增强了学生的学习兴趣,大大提高了学生的参加实践活动的积极性。由于留学生来自不同文化的国家,组成小组并顺利完成教师所布置的实践任务需要每个成员的配合,无形之中提高了学生的跨文化交际能力。每个小组评价其它不同组需要学生深刻理解所学内容,熟练掌握知识,才能批判性地指出所评组别任务的长处和不足。通过这种评价,有效培养了学生的批判性思维能力。学习文化知识并进行讨论,完成实践任务并创造性地输出,这是留学生认识理解、加深内化文化知识的有效途径。学生不仅学习掌握文化课程知识,还能学以致用,培养学生的思辨能力和跨文化交际能力。教师对学生的评价也非常重要,肯定鼓励学生正确的理解,表扬学生优秀的作品,让学生有成就感,增强对课程的学习兴趣。对学生理解有误的地方,礼

貌地指出来,用所学知识分析问题,引导学生自己认识到错误,加以改正。通过学生的作品可以看出学生学习过程中遇到的问题,通过分析难点,讲解重点的方式让学生理解所学的知识,并能在日常生活中得以应用。在这个过程中,教师是学生的引导者,促进者,调控者和指导者;学生是研究者,协作者和实践者。

无论是线上自主学习的评价还是在线下授课中的教学评价,教师和学生均为评价主体,体现多元化评价特点。充分鼓励学生作为评价主体,参与到教学评价中,不仅可以激发学生的学习主动性,也可以促进学习共同体的发展。线上及线下的教学环节中通过设置同伴互评(peer assessment)任务,让学生在评价其他同学的学习表现的过程中加深对知识点的思考,并达到互相学习的目的。

五、中国文化类课程翻转课堂教学评价实践

(一) 课程简介

《中国文化概况》作为国家精品在线开放课程,在中国高校外语慕课平台(UMOOCs)等上线近三年,有八万学习者参与线上学习,其中包括来自于近百个国家的留学生。教学内容涉及中国概况及中国文化的主要内容,符合来华留学生学情与课程设置,能帮助留学生深入了解中国文化与中国国情。高大鹏(2019)就如何使用本课程在英语专业教学中进行翻转课堂进行了讨论。本研究中的授课对象为来华留学生,《中国文化概况》课程为留学生本科一二年级必修课程。

(二) 教学评价实践

根据中国文化类课程翻转课堂教学评价体系,本课程评价分为两部分。一部分为线上教学评价,评价分值占课程教学评价总分40%。线上自主学习的教学评价包括观看教学视频完成情况占比30%,完成练习情况(视频节点练习,章节练习)占比20%,线上讨论互动情况占比30%(要求学生完成互动次数20次,可回复别人或讨论主题,撰写学习日志10次),试题库线上测试占比20%。线上教学评价成绩可通过教学平台后台导出相差数据进行得分统计,教师和学生均可在线了解学生所取得的成绩。教师可以随时随地了解学生学习的进度和学生总体学习情况和个体学习情况。教师通过线上自主学习成绩可初步判断学生的总体学习情况而调整教学计划,另外通过阅读学习日志、在线与学生互动整理出线下授课教学重点。在线自主学习突破了传统教学模

式在学习时间和空间上的局限性,教师可以随时关注学生的学习情况并及时在线给出反馈。学生也可以突破时间和空间的限制进行学习和反思,同时还可以和教师、同学一起在线沟通交流。除了学习方式的改变,更重要的是线上的讨论等互动、撰写学习日志等给了学生一个展示自己的平台表达自己的想法,遇到问题可以向同学和教师寻求帮助得以解决。线上讨论交流后,仍未解决的问题,可以线下进行沟通交流。由此可见,线上线下结合的翻转课堂学习好于单一的纯线上和纯线下学习。

第二部分为线下教师授课的教学评价,评价分值占课程教学评价总分60%。线下授课以教师组织的学生讨论相关话题为主,学生的课堂讨论表现得分占比20%。课程实践任务为线下授课的主要学习任务,要求学生以小组合作形式就其感兴趣的中国文化现象制作中国文化微视频,视频评价得分占比80%。为鼓励学生的创造性输出,每年课程结束后定期举办中国文化微视频作品大赛,对视频作品的评价从主题、视频质量、语言水平等几方面制定详细的评分标准,由教师与学生双方共同评价得出最终得分。越来越多的学生参加微视频大赛,提交的作品质量也越来越好,深受学生喜爱。微视频大赛大大提高了学生学习文化的积极性,同时也加深了学生对中国的理解,提高学生的跨文化交际能力,能够学以致用。微视频大赛的流程为学生自己先组好队,然后选择他们感兴趣并符合中国主流价值观的话题,报名参加大赛。小组成员分工合作,搜索相关的资料,撰写文本,拍视频,剪辑视频、做字幕等完善好视频后提交作品。通过视频大赛,学生在组队,选题,拍摄,后期剪辑和编辑的过程中,碰到很多问题,在解决问题的过程中不仅内化了所学知识,提高跨文化交际能力,也提高了学生自身综合素质。同时,也激发了学生对中国文化课程的兴趣,给他们提供持续的学习动力。无论在课程开设期间,还是在课程结束后都会主动地在日常生活中有意识地学习中国文化,包容当地文化,遵守社会规则,融入当地社会;而不是排斥不同的文化,坚持自己的价值观而不做调整,从而导致文化冲突。

(三) 教学评价反馈与反思

《中国文化概况》课程翻转课堂实践三年以来在对来华留学生的人才培养体系中发挥了重要作用,教师不仅让学生学习理论知识,更重要的是让学生在真实场景中实践,在实践中内化知识,提高跨文化交际能力。学生通过学习这门课程,掌握了相关知

识,还锻炼了其他方面的能力,学以致用。课程的翻转课堂教学评价体系运行几年来不仅能全方位地检测学生对课程的学习情况,还能有效地激发留学生对中国文化的兴趣,促使其深入了解中国文化与中国国情,有利于课程教学目标的实现。尤其是课程的实践拓展环节设置的中国文化微视频大赛能挖掘学生的潜能,调动其学习积极性,促进其对中国文化进行深入思考,且能有效锻炼其创新思辨能力与语言表达能力,受到留学生的欢迎。

另外,本课程教学评价体系的实践发现线上线下两条主线的教学评价运行需要在线平台技术支持与教师对线上互动的高度参与,需要投入较多的时间和人力。课程的设计,线上线下课程的无缝对接,对教师的教学能力提出较高要求。教学评价中的学生互评环节有待提高。学生的线上互动互评质量不高,仅限于较简短的简单评价,很少能就他人的观点进行分析与讨论,实现真正意义上的互动。线下授课的课堂讨论互动效果更佳,但是对学生互评要加强指导。因为学生互评的目的是让学生深入理解教学目标,明确自己的学习困难与不足,并与同学交流自己所学知识,形成学习共同体,共同进步。只有学生有效参与教学评价,才能有助于学生了解自身能力与水平,明确评价标准,设定清晰而合理的学习目标。

六、结语

中国文化类课程是来华留学生培养体系中的重要课程,基于现代教学评价理念的翻转课堂教学评价体系能有效保障课程教学顺利开展,实现人才培养目标。有效的教学评价体系不仅能使留学生通过学习进一步了解中国文化与中国国情,还能培养学生的跨文化意识与交际能力、创新意识与思辨能力,保证课程教学目标的实现。在互联网+背景下,面向来华留学生的中国文化类课程的教学评价体系还要随着课程发展、学生培养的需求进行完善。

参考文献

- [1] Black, P. 2009. Formative assessment issues across the curriculum: The theory and the practice. *TESOL Quarterly*, 43 (3): 519-523.
- [2] Struyf, E., Vandenburghe, R. and Lens, W. 2001. The evaluation practice for teachers as a learning opportunity for students. *Studies in educational evaluation*, 27: 215-238.
- [3] 唐雄英 2015 教育评价范式转变中的英语教学评价实践 [M] 上海: 上海外语教育出版社.
- [4] 高大鹏 2019 翻转课堂在英语专业教学中的应用与效果分析——以《中国文化通论》课程教学为例 [J]. 吉林广播电视大学学报 (6): 82-84.

[责任编辑 王云江]

Constructing the teaching evaluation system for flipped classroom of Chinese culture courses for foreign students

HUANG Wei-ying, LIAO Hua-ying, ZHOU Xin-qin

(School of Foreign Languages, East China University of Technology, Nanchang 330013, China)

Abstract: Chinese culture courses are indispensable part of the cultivation system for foreign students in Chinese universities, which play an important role in helping them adapt to Chinese society. As the internet and modern technology are further incorporated into the teaching practice, it is of utmost importance to explore how flipped class of Chinese culture courses can be effectively carried out. Based on the modern teaching evaluation theory, a teaching evaluation system is proposed in this paper in accordance with the teaching objectives of online Chinese culture courses. The efficacy of the evaluation system is illustrated in the pedagogical practice of *A Glimpse of Chinese China*, an online national quality course, which is designed for foreign students.

Key Words: Chinese culture courses; flipped classroom; teaching evaluation system